

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2011

CORRIGÉ

ANGLAIS

LANGUE VIVANTE 1

SÉRIES ES - S

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures - COEFFICIENT : 3

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Répartition des points

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

SUGGESTIONS DE CORRECTION ET BARÈME

A L'ATTENTION DES CORRECTEURS DU BACCALAURÉAT SÉRIES S ET ES

Si la langue n'est vraiment pas satisfaisante, il est possible d'enlever un tiers des points (mais pas plus) pour chacune des questions.

I. COMPRÉHENSION

1. a. Complete the family tree. Match each letter with a family member: THE AMERICAN GIRL - EVELIA - PEDRO - ROSA - PEDRO - LUCIO. Write the answers on your own exam paper.

A = Pedro + B = Rosa

C = Evelia + D = Lucio

E = Pedro + F = the American girl

6 pts (1 x 6)

- b. Say in which country each of them (the American girl - Evelia - Pedro - Rosa - Pedro - Lucio) is living.

Mexico: Evelia - Lucio - Rosa - Pedro

The States: the American girl - Pedro (Lucio's son)

6 pts (4 + 2)

- c. Say in which country some of them have also lived.

The States: Pedro - Rosa

2 pts (1 + 1)

2. Tell Rosa's story in your own words: (40-50 words)

a) What did she attempt to do? (4 pts)

b) How far did she succeed and what happened to her? (8 pts)

c) What decision did she make afterwards? (4 pts)

a) Rosa left Mexico and attempted to cross the border illegally.

b) could not swim / had to be pulled across the river, tied to a tire tube.

did not succeed / caught with fake papers / sent to prison for seven months.

c) She still intended to try and cross the border.

14 pts (4 + 6 + 4)

3. Rosa's husband

a. Pedro 'left for five years' (l. 36). Where did he go?

We assume Pedro left Mexico to go to the US.

3 pts

b. How did he manage over there? (20-30 words)

could not say a word of English / managed to communicate through signs / boss spoke no English

6 pts

4. What can you say about the relationship between Lucio and his grandchildren? (2 pts)
Justify your answer in your own words. (30-40 words) (5 pts)
- **cannot relate to each other / cannot communicate.**
- **language barrier sets them apart / creates a cultural gap**
Mexican grandparents / speak Spanish - grandchildren, born and brought up in the US, speak English.

7 pts (2 + 5)

5. a. What does the author mean by '*It is an act of faith*' (l.14)? (50-60 words)
Since Mexican immigrants can only keep in touch with partners in homeland through phone calls and photos, they tend to worry.
However - doubts and anxieties about their partners' loyalty - still willing to trust them / keep sending them money

12 pts

- b. What does '*the pain*' (l. 15) refer to?
Mexican immigrants' psychological suffering / families might get used to their absence

6 pts

6. The author's point of view
a. How does the author feel towards the Estradas? (2 pts)
Say why in your own words. (6 pts)
He sympathises with the Estradas / a friend of theirs for thirty years / regards them as 'good people' (l. 46) / in his view, they are honest, hard-working, decent family-minded people.

8 pts (2 + 6)

- b. What are his views on "*the problem of illegal immigration*" (l. 44)?
puts a human face onto the question of illegal immigration / portrays immigrants who 'fall in love, pray, laugh, love their children, suffer and forgive' (l. 46) / does not address the issue of illegal immigration in economic terms / emphasizes human dimension / wants to sensitize the readers to their plight / lot

10 pts

7. Translate into French from '*Pedro couldn't. . .*' (l. 30) to '*. . . for seven months.*' (l.33)

**CETTE VERSION EST UNE SUGGESTION DE TRADUCTION.
VEILLEZ A ATTRIBUER LE MAXIMUM DE POINTS SI L'ELEVE A COMPRIS LE SENS DU TEXTE ET L'A TRADUIT DANS UN FRANÇAIS RECEVABLE.**

Pedro ne supportait pas d'être aussi triste. Il implorait Dieu et tous les saints. Il fit serment de ne pas se couper les cheveux jusqu'à son retour. Rosa réapparut huit mois plus tard. Saine et sauve, transie de peur. On l'avait arrêtée et incarcérée. Elle avait tenté de traverser la frontière avec de faux papiers, ce qui constitue un délit. On l'avait gardée sept mois en détention.

Pedro couldn't stand the sadness.	Pedro ne supportait pas cette tristesse / Pedro ne supportait pas d'être aussi triste.	2
-----------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------	----------

He prayed, he begged God, the saints.	Il priait, implorait Dieu et tous les saints.	2
He promised not to cut his hair	Il fit serment / promit de ne pas se couper les cheveux / de garder les cheveux longs.	2
until she returned.	jusqu'à son retour.	2
Rosa appeared eight months later.	Rosa réapparut huit mois plus tard.	2
Safe and sound. And frightened.	Saine et sauve, apeurée / transie de peur.	2
She had been arrested and incarcerated.	On l'avait arrêtée et incarcérée.	2
She tried to cross the border with fake papers,	Elle avait tenté de traverser la frontière avec de faux papiers,	2
which is a crime.	ce qui constitue un délit.	2
She was kept in jail for seven months.	On l'avait gardée sept mois en détention.	2

20 pts (2 x 10)

II. EXPRESSION

Les candidats traiteront l'UN des deux sujets au choix (indiquer le nombre de mots).
(300 mots: +/- 10%)

Sujet 1:

Rosa's lawyer is pleading her case to have her released from jail. Write out the lawyer's defence.

OU

Sujet 2:

How necessary is it to speak the language of the host country in order to be integrated?

10 pts (20 pts : 2)

Grille pour l'évaluation de l'expression personnelle

Ne pas pénaliser le candidat qui n'a pas indiqué le nombre de mots sur sa copie.

Réalisation de l'exercice et traitement du sujet 8 points	Recevabilité linguistique 12 points
Niveau 1 : 0,5 - 1,5 points consignes non respectées(ne pas pénaliser si le nombre de mots est dépassé) - hors sujet - contresens	Niveau 1 : 0,5 - 2,5 points - inintelligible - lexique indigent - erreurs récurrentes de grammaire élémentaire

<p style="text-align: center;">Niveau 2 : 1,5 – 3,5 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - recopiage du support - hors sujet partiel - sujet compris mais traitement plat et superficiel - construction vague 	<p style="text-align: center;">Niveau 2 : 3 – 6 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - compréhension possible malgré des erreurs fréquentes - lexique limité - syntaxe peu élaborée
<p style="text-align: center;">Niveau 3 : 4 – 6,5 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - existence d'une problématique - effort de construction 	<p style="text-align: center;">Niveau 3 : 6,5 - 10 pts</p> <ul style="list-style-type: none"> - erreurs occasionnelles - vocabulaire adapté - syntaxe adéquate
<p style="text-align: center;">Niveau 4 : 7 – 8 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - enchaînement des idées - développement organisé - références culturelles - conviction, humour 	<p style="text-align: center;">Niveau 4 : 10,5 – 12 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - erreurs rares - vocabulaire riche - syntaxe élaborée - capacité à nuancer

BARÈME

I. COMPRÉHENSION : 10 points (note sur 100 points à diviser par 10).

Questions	Points
1	a) 6 = 1 x 6 b) 6 = 4 + 2 c) 2 = 1 + 1
2	a) 4 b) 6 c) 4
3	a) 3 b) 6
4	7 = 2 + 5
5	a) 12 b) 6
6	a) 8 = 2 + 6 b) 10
7	20 = 2 x 10

II. EXPRESSION : 10 points

Dans un esprit d'évaluation positive, on n'hésitera pas à bonifier en seconde lecture et selon une échelle de 0,5 à 4,5 pts les copies qui se lisent relativement facilement, avec intérêt, voire avec plaisir.

On tiendra compte du soin apporté à la présentation et à la rédaction. On valorisera tout particulièrement les copies dont les auteurs ont *réagi* au sujet proposé, en s'engageant et en exprimant un point de vue personnel.

En revanche, si la présentation est inacceptable ou l'écriture illisible, on choisira automatiquement le bas de la fourchette choisie dans la colonne « réalisation et traitement du sujet ».

CALCUL DE LA NOTE FINALE SUR 20

1. Ramener la note d'expression sur 10

2. Additionner les notes de compréhension et d'expression

3. Arrondir par exemple:

- de 15,1 à 15,4 => 15/20

- à partir de 15,5 => 16/20